

UNA FURTIVA LAGRIMA

Muziek waar
het hart van
gaat zingen

80

Aria uit de opera *L'elisir d'amore*
Donizetti, Gaetano (1797 – 1848)

Vittorio Grigolo, tenor
L'Orchestre National Bordeaux Aquitaine
Kwamé Ryan

*Una furtiva lagrima
negli occhi suoi spuntò:
Quelle festose giovani
invidiar sembrò.
Che più cercando io vò?
Che più cercando io vò?
M'ama! Sì, m'ama, lo vedo. Lo
vedo.*

*Un solo istante i palpiti
del suo bel cor sentir!
I miei sospir, confondere
per poco a' suoi sospir!
I palpiti, i palpiti sentir,
confondere i miei coi suoi sospir.*

*Cielo! Sì, può morir!
Di più non chiedo, non chiedo.
Ah, cielo! Sì, può! Sì, può morir!
Di più non chiedo, non chiedo.
Sì, può morir! Sì, può morir d'amor.*

*Een verholen traan
verscheen in haar ogen:
die feestelijke jeugd
lijkt me te benijden.
Wat zou ik me mogelijk nog meer
kunnen wensen?
Zij houdt van me! Ja, zij houdt van
me, ik zie het. Ik zie het.
Dat ik ze even mag horen,
de slagen van haar hart!
Om bijna mijn zuchten te verwarren
met die van haar!
De slagen, de slagen van haar hart
om die te horen, om mijn zuchten
te verwarren met die van haar.
Hemel! Ja, ik kan nu sterven!
Ik vraag niets meer, niets.
Oh, hemel! Ja, ik kan nu sterven!
Ik vraag niets meer, niets.
Ja, ik kan sterven uit liefde!*

De beroemde aria *Una furtiva lagrima* (Een verholen traan) is een van de bekendste en meest gezongen opera-aria's. De aria wordt gezongen door Nemorino (een tenor). Nemorino is verliefd op Adina, maar zij is niet geïnteresseerd in een relatie met een onschuldige, rustige man. Om haar hart te winnen, koopt Nemorino een liefdeselixer van al het geld dat hij bezit. Dit liefdeselixer is eigenlijk goedkope rode wijn, verkocht door een kwakzalver. Maar als hij Adina ziet huilen, weet hij dat hij haar liefde heeft gewonnen en dat het elixer heeft gewerkt.